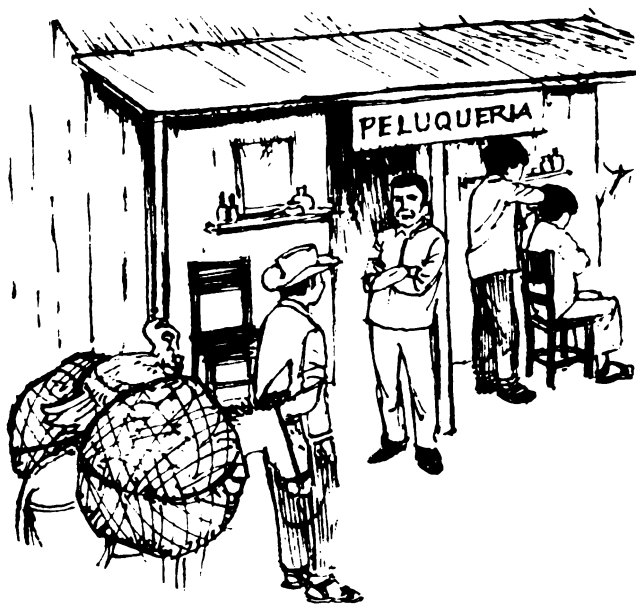


JUAN BLAN



JUAN BLAN

JUAN EL CARBONERO

en

zapoteco de Amatlán

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984



JUAN BLAN

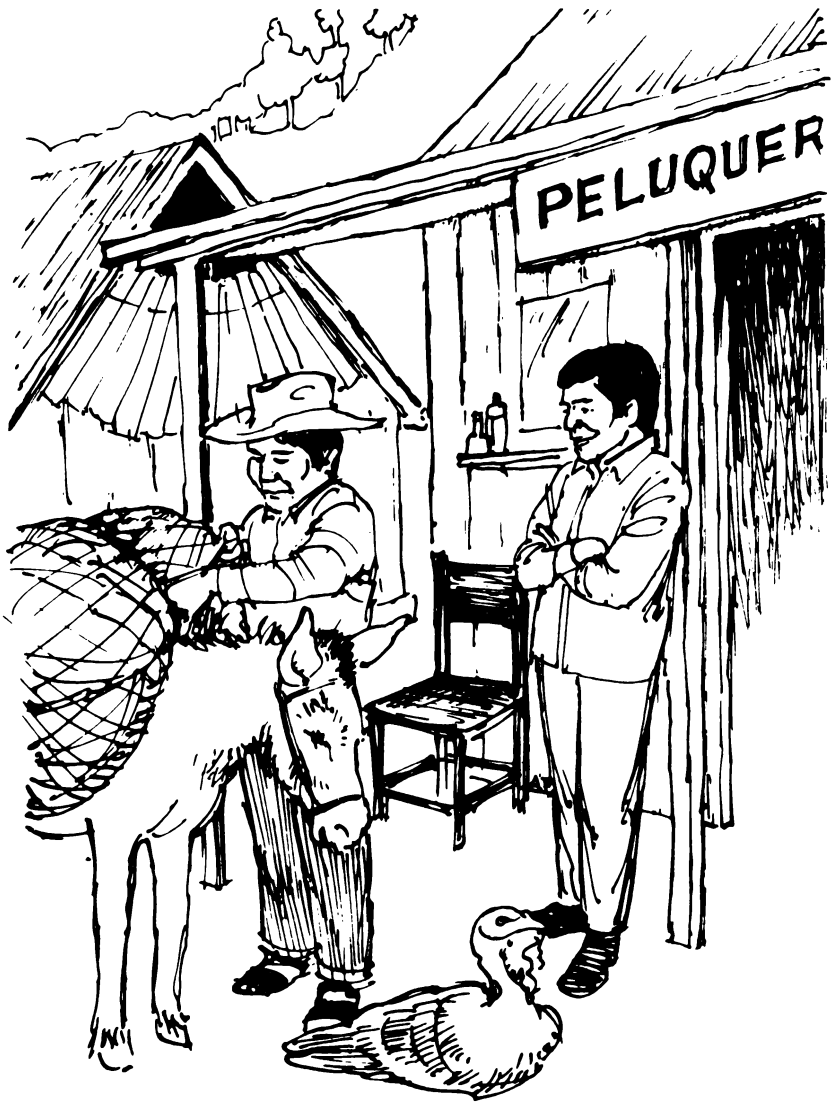
Tub cuent tub xaa byi le Juan. Tub mbizh nzob Juan ro rli xaa. Na net xaa cho cwaan le xaa. De repent mble xaa xgab nu nzhe ca xaa:

--Le ca na tub cwaan. Ya na yi to na blan.

Pero como Juan chab doo Juan, nu floj doo Juan yi xi yag, nzo lo mtop cuantas cwaan ni zhaal yag. Zee mtop yag. Nu mzec correl cheen chiv. Por stub chut ta ca nzec xaa li xaa. Mod zee mze lo xaa, mtop xaa blan. Cwaan nzhe xaa lo xwnaa xaa que no xaa tub mber zey. Juan mble xgab nu nzhe:

--Nal wena tub mber zey nix to na ma guor na to na ma. Zee nze na dimi nu zi na tub taz cafe.

Lee stub mbizh lee Juan mzhin yezh. Nguor na mbded ro li tub xaa nzhub yich yec xaa nu nzhe lo xaa:



--¿Chu nu zit lu blan?

Lee xaa nchub yich yec xaa nab diizh: --¿Lac mto lu ya tub carga?

Nu ndle sen lo carg cwaan nzhub mber zey tich zee. Juan nzhe:

--No na chon ga yoo pes.

Lee xaa nchub yich yec xaa nya ca doo lazh xaa. Nu mquieb:

--Lay dux.

Juan mbla mber zey. Nu mblec xaa ma tub lad. Nu mzaa blan lo xaa nchub yich yec xaa. Per lee xaa nchub yich yec xaa nzhe:

--Nal lee mber zey.

--Lee ma ba wena --nzhe Juan.

--¿Xo mod naca baa? --nzhe xaa nchub yich yec xaa. --¿Cho na net lu na not mber zey nzha pres cheen carg. Lu ca ne lee blan ncyee chon ga yoo pes junt cwaan tub mber zey.



Juan mquieb: --Nu nit na lo lu, lee na to mber zey junt cwaan blan. ¿Lac lee lu xgab mquie tu mber zey mbizh nee? ¿Nu ne lu mquie tub mber zey chon ga yoo pes cwaan tub carg blan?

Lee rop xaa mzo lo nque diizh mas.

Zee nze lo rop lee xaa nque diizh xaay mas mas diil xaa. Zee cwezh xaa nchub yich yec xaa Juan yi law. Chu le Juan na nzaat mber zey. Juan trist doo mzaa mber zey cwaan blan por chon ga yoo pes.

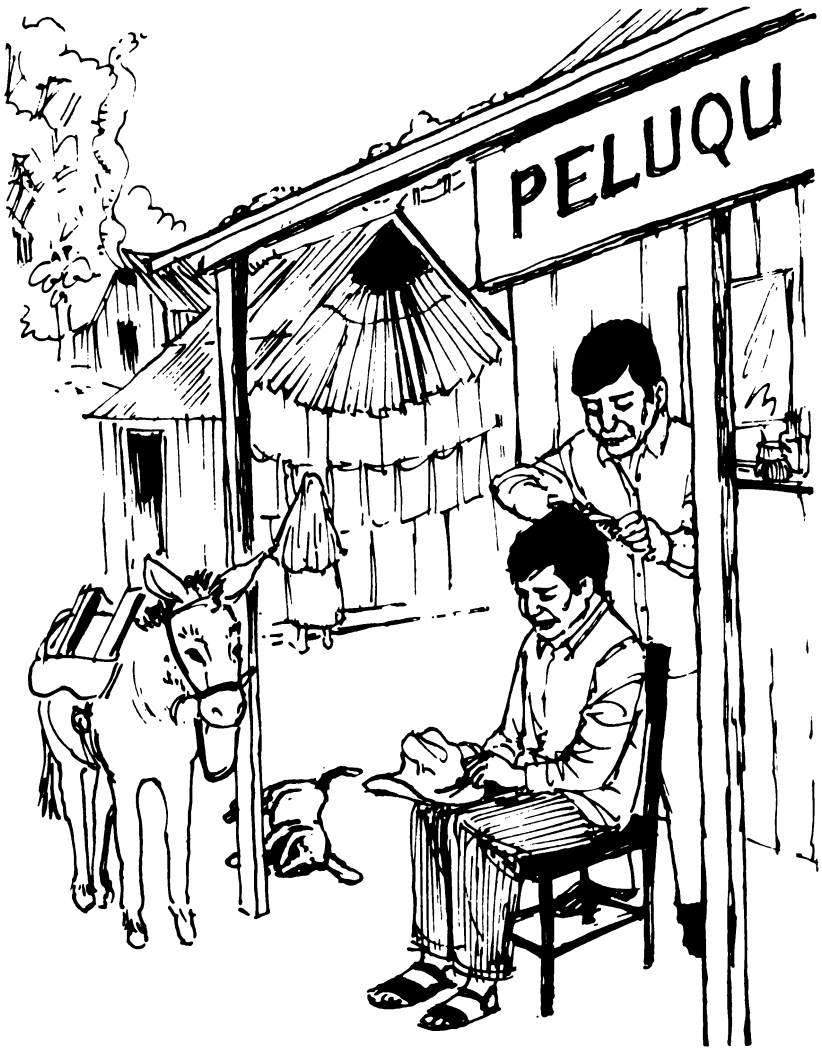


Juan mzob trist doo nzhaac lo xcal trist xaa. Mzi xaa tub mbud mezcacal. Nu ya xaa ro yezh. Nu mzo lo ngu mescal para le yin lazh re se pent cwaana mbded xaa. Zee nzhaal xaa tub xcompanier. Ngwi nu nzhe lo xaa:

--¿Cho cwaan ca le lu wech? ¿Cho cwaan ca le lu nee? Nzob lu cwaan rlo lu cwaan trist ba.

Juan nze lo nzhon nu mble contar lo ngwi re se





Zee nzhe ngwi xaa byi zee: --Na let lu xgab --nzhe lo Juan. Chu ne sa co baa, zee tant trist nzha lu. Na gwont dox lu. Na ni lol na cho cwaan le para que le reponer pres cheen xmbur zey lu. Nixa nuzh na, ne na cho cwaan len.

Lee ngwi siempre ngwii lo xbud Juan. Nu por fin nzhe:

--Nzhec doo lu xtoo na chu yent mod zaa lu chep nis cwaan nzho leen xbud lu ba gwo na.

Lee ngwi nzo lo mbdiizh lo Juan.

--Ne cho cwaan le lu para que le reponer pres cheen xperde lu.

Ngwor na nze cwaan nii Juan, junt cwaan burr nu nze leen naz rli xaa nchub yich yec xaa. Zee mzhin ngwnaab tub cort cheen yec. Nu nzhe:

--¿Lac non chub lu yec xmig na?

--Lee ca pa ro le na cobrar lo lu --nzhe xaa nchub yich xaa.

Choog yich yec Juan. Ngwor na ngwo lo mblux.



Zee nzhe lo Juan: --¿Ma x mig lu na l?

Nu lee Juan nzhe: --Lee x mig na baa.

Nu le Huan ngwo xi burr.

--Nu nzhe ma nee nac x mig na.

--Xo mod tant na chan lu cho gwoon bur ac
x mig lu.

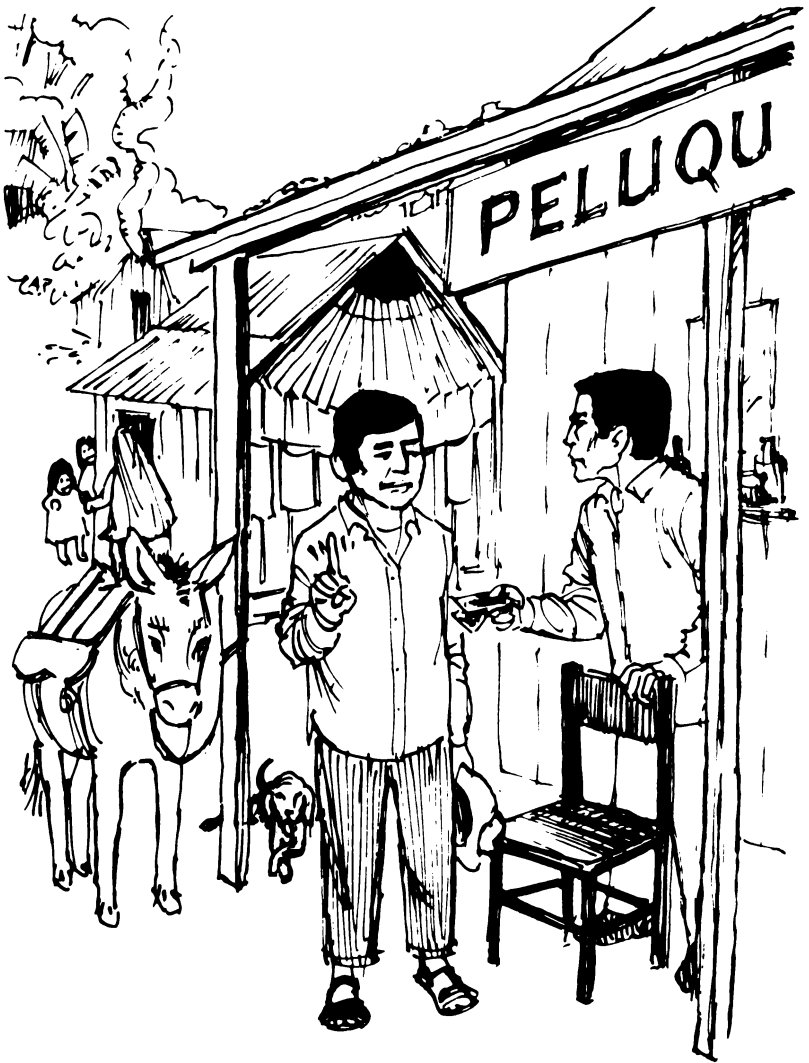
--Lu nac tont. Xo mod nu gact x mig na nu cwaan
na nlat ma na. Siempre tub ca nze nu. Jer choog yich
por que pra doo nzho na.

Lee xaa nzhub yich yec xaa nzhe: --Na nchoogt na
yich yec burr. Lee na nchoog yich yec xaa byi.

Juan nzhe: --Na net na per lee lu le cumplir
x diizh lu. Cho le lu na let lu cumplira zee cwezh na
lu yi law. Ne ne na tub ca ca de lu re se me.

Lee xaa nzhub yich yec xaa nzhe:

--¿Cho le re me ngwii choog ni yich yec burr?
Nzo lo re se me xizh no me na. --Zee nzhe ngui lo
Juan. Nyent mod choog na yich yec burr. Zaan gaa
ga yoo pes, zee yal lo stub xaa nzhub yich yec xaa.





--Zee choog xaay nu nzhec lat na dimi. Lee na nzhec la xmig na rub yec. Ni la na lo lu chu le lu na let luy cumplir. Zee cwezh na lu yi law.

--Bueno --nzhe xaa nchub yich yec xaa. --Zaa na tub mil pes.

--Ni na lo lu nu nzhec lat na dimi --nzhe Juan.

Nu nya rop xburr. Nu nya rop xburr nu nzhe lo xaa nchub yich yec xaa:

--Nal si le na cwezh lu yi law. Zee ne re me tub ca ca ca de lu re se miet.

Lee xaa nchub yich yec xaa le rogar lo Juan.

--Nu cwext lu ni yi law. Zo rlo zaan chop mil pes.

Pero gwor na ngu ne xaa nchub yich yec xaa, lee Juan nya la zit, zee mbloo chon mil pes nu nzhe:

--Nu yat lu yi law. Wii nee nzen chon mil pes.

Nyac doo la Juan mbare Juan.

--Nu nzen dimi por wen nac na. Por que chu lee na nac na tub xaa na cap, cwezh na lu yi law. Zee msed lu nuca na letra see lu re se miet.



Juan nya zee nyac doo la hasta no xburr nxiizh.
Lee zha mzhin gax ro ri yezh, mzhaal stub vez ngwi.

Nu nzhe:

--¿Xo mod ngwa lu wech?

Nu Juan niac doo la por el consej cwaan na mzaa
xaa lo Juan.

RESUMEN

JUAN EL CARBONERO

Según el cuento, un hombre llamado Juan, con sus burros cargados de carbón, pasó por una peluquería. Allí el peluquero se interesó en comprar la carga de un burro. Se pusieron de acuerdo en que el precio sería 300 pesos, y Juan empezó a descargar su burro. Pero sucedió que un guajolote venía sentado sobre la carga de carbón que había escogido el peluquero. Juan iba a vender aparte el guajolote. Cuando Juan puso el guajolote a un lado, el peluquero protestó, insistiendo en que debería de ser incluido en el precio de 300 pesos. Si no, el peluquero le amenazó diciéndole que lo entregaría a las autoridades acusándolo de fraude.

El hombre perdió el argumento, y entregó el guajolote con la carga de carbón por sólo 300 pesos. Abatido, se retiró a la orilla del pueblo con una botella de aguardiente y empezó a beber para olvidar sus penas.

Siguiendo los consejos de un compañero borracho, regresó a donde estaba el peluquero y le pidió un corte de pelo. Le dijo:

--¿Cuánto me cobra Ud. por cortarle el pelo a mi amigo también?

--Lo mismo que le cobro a Ud. --respondió, y le cortó el pelo al hombre.

El 'amigo' resultó ser el burro. Amenazándolo seriamente con acusarlo, Juan insistió en que el peluquero cumpliera su palabra y le cortara todo el pelo a su burro. El peluquero se espantó por la amenaza, y para arreglar el asunto como caballeros, sin necesidad de ir al tribunal, terminó pagándole 3.000 pesos a Juan para que no lo acusara.

Idioma:
Zapoteco de Amatlán, Oaxaca

Autor:
Pedro Martínez Jerónimo

Dibujante:
Alicia Paschal

Asesores Lingüísticos:
David B. Riggs M.
Sylvia J. Ossen de Riggs

Esta edición consta de 150 ejemplares.

Q-12-84-701

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de diciembre de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0214-X